


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Tom malhalhiqash

湯姆歷險記

-- 邵語 --





Tom, azazak mathuaw masha antu muta
mashupish myaqa panina qurariri

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hak, hulus mulariklhik ya mudadan isaran
tapaha.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Seciar panikden do keysat, iaqatamin marain mathuaw iqay marain thithu a shpuut qain

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是妮琪的父親。



Intianco, mita wa inay pahstay mizay haya wa thau iqay pakpari a thau.

印地安喬

鎮上民眾所畏懼的殺人魔。

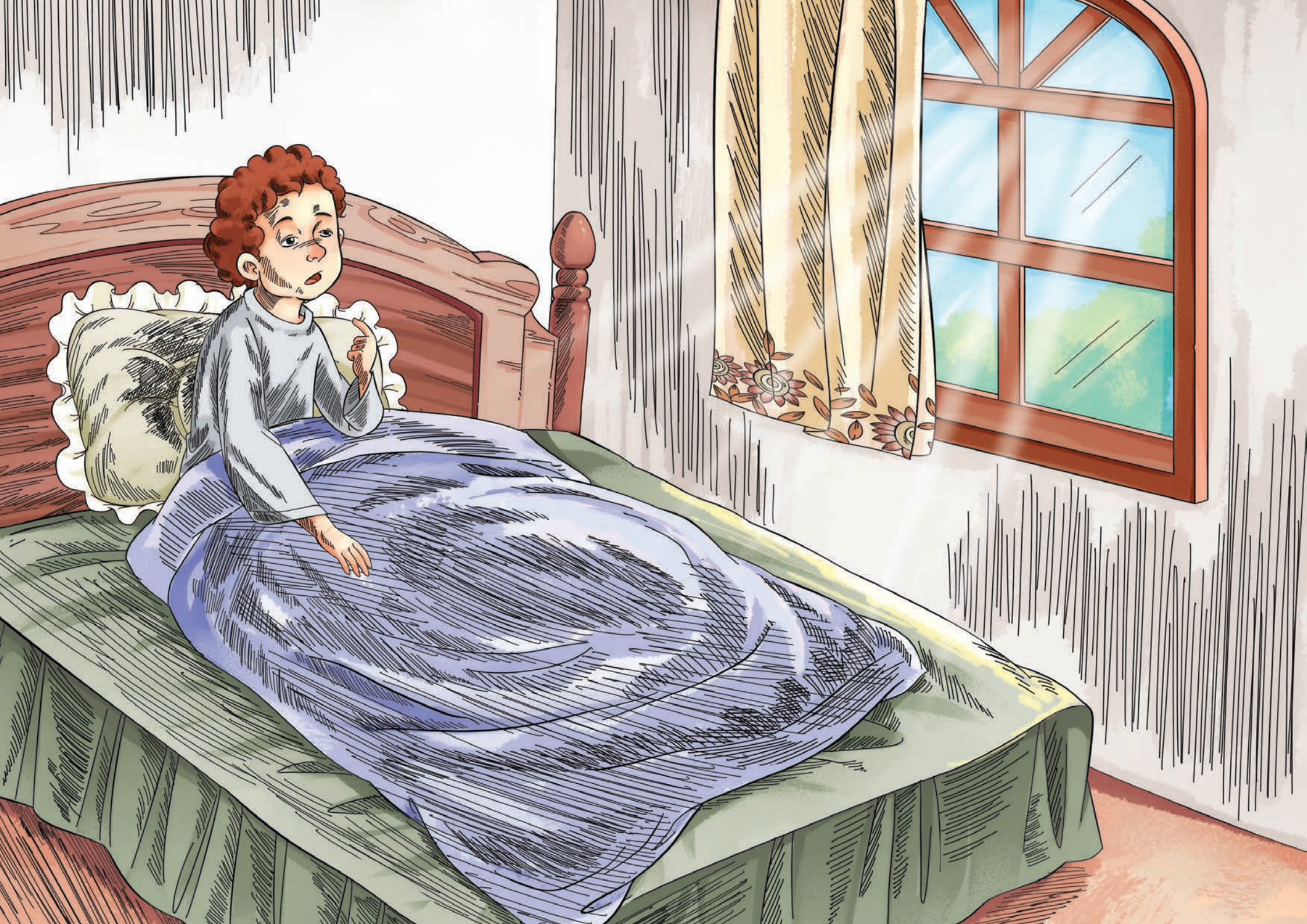


Loposin koysang, inay ita ianan tata riqazriqazan qain riqariqaz shiza shinshii

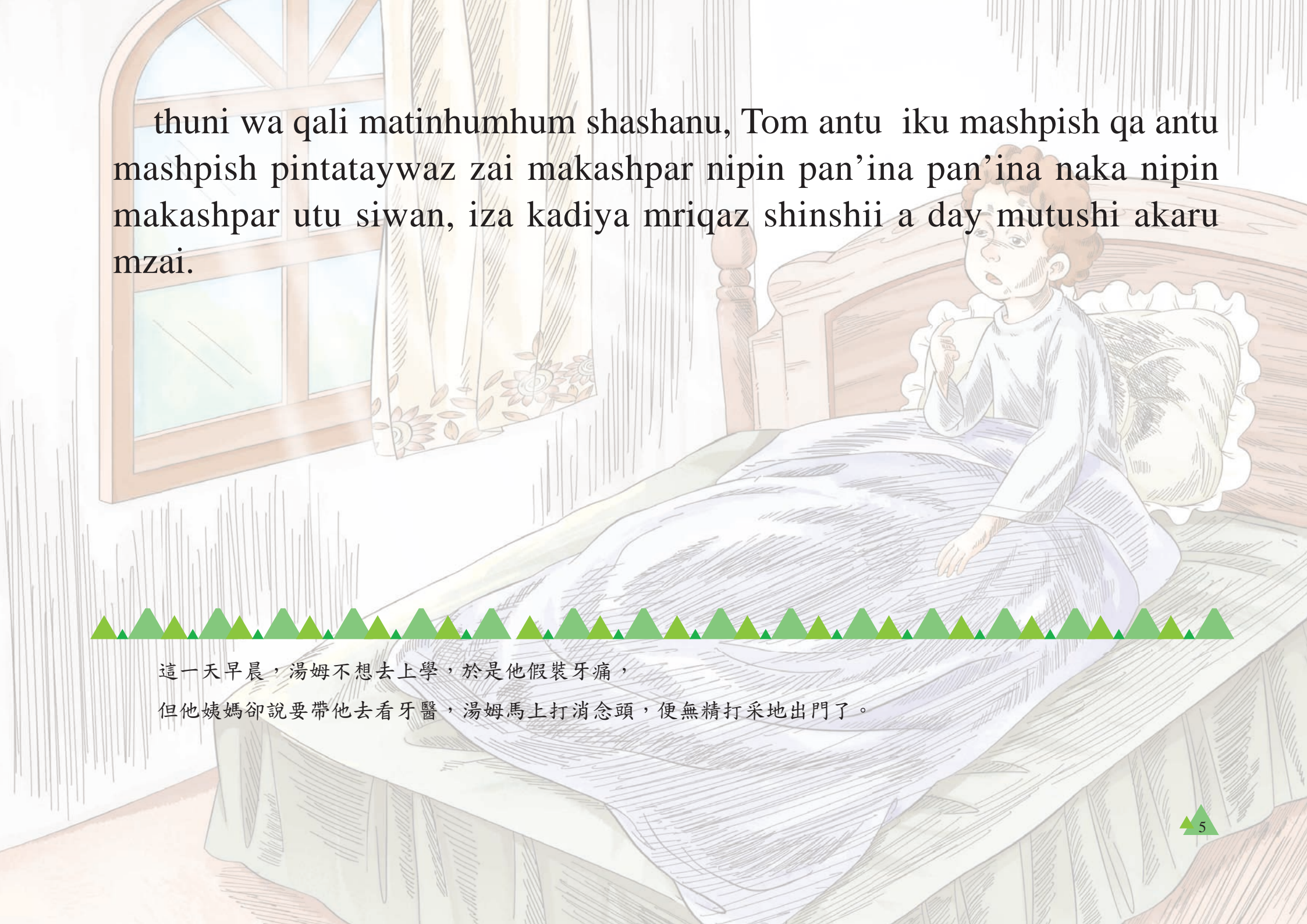
羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。





thuni wa qali matin hum shashanu, Tom antu iku mashpish qa antu mashpish pintataywaz zai makashpar nipin pan'ina pan'ina naka nipin makashpar utu siwan, iza kadiya mriqaz shinshii a day mutushi akaru mzai.

A young boy with curly hair is sitting on a bed in a room. He is wearing a white long-sleeved shirt and blue pants. He has a thoughtful or slightly sad expression. The bed has a white pillow and a blue blanket. To the left, there is a window with a wooden frame and a floral patterned curtain. The room is lit with soft, warm light.

這一天早晨，湯姆不想去上學，於是他假裝牙痛，
但他姨媽卻說要帶他去看牙醫，湯姆馬上打消念頭，便無精打采地出門了。



A colorful illustration of a man wearing a yellow hat, a blue jacket over a yellow shirt, and brown pants, walking a small dog on a leash. He is standing in a village street with wooden houses and a blue sky. The man is pointing upwards with his right hand.

panan shashazan mudadan izay mapathay a Hak.

“Zan iza thithu paniza mathay qaruta?” fuilh Tom

“zan izay paninan tanlhuan a malhikin mafaza ihu.” fuilh Hak.

半路上巧遇哈克。

「你拿著死貓幹嘛？」：湯姆說。

「今晚你來找我，你就知道了。」哈克答。





tanlhuan...

“tanlhuaniza mara izay mathay a qaruta?” fuilh Tom.

“numa s iza haya thau ya maqawriza ita mathay qaruta matizashuq ihu
buut” fuilh Hak.

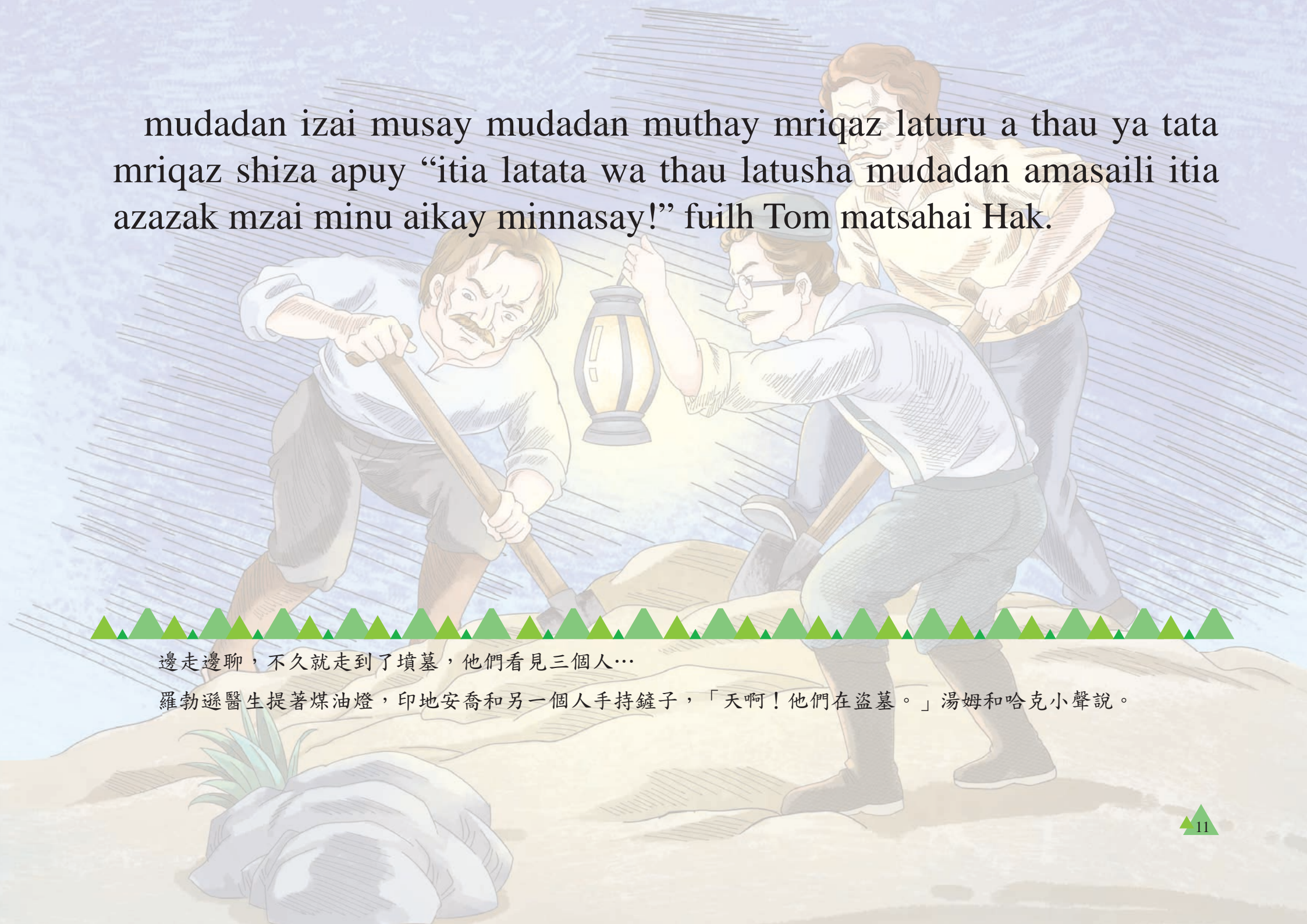
到了夜晚…

「你怎麼還拎著死貓？」：湯姆說。

「如果把死貓丟向魔鬼並且念出咒語，會治好身上有長疙瘩的人…」哈克答。

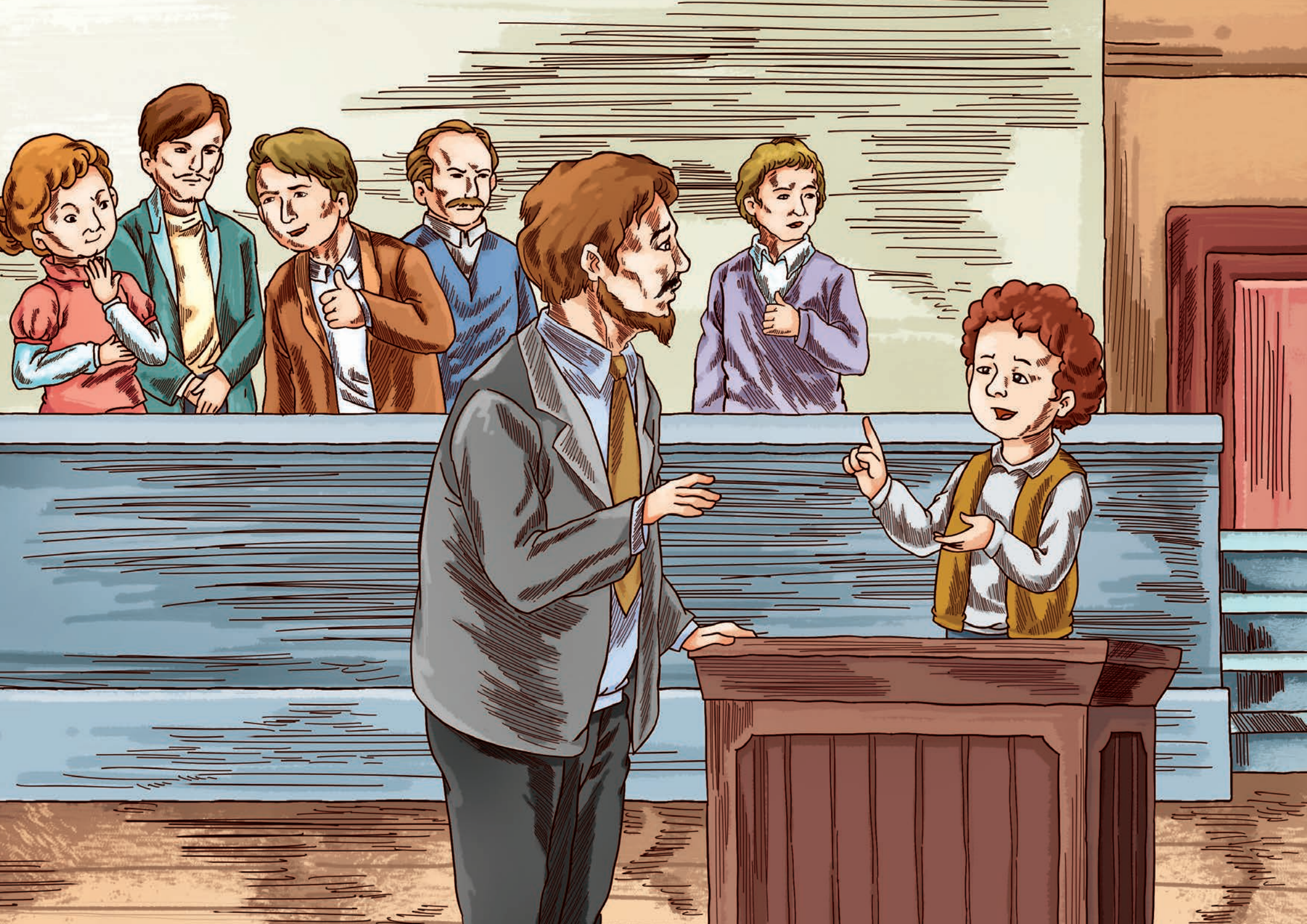


mudadan izai musay mudadan muthay mriqaz laturu a thau ya tata mriqaz shiza apuy “itia latata wa thau latusha mudadan amasaili itia azazak mzai minu aikay minnasay!” fuilh Tom matsahai Hak.



邊走邊聊，不久就走到了墳墓，他們看見三個人…

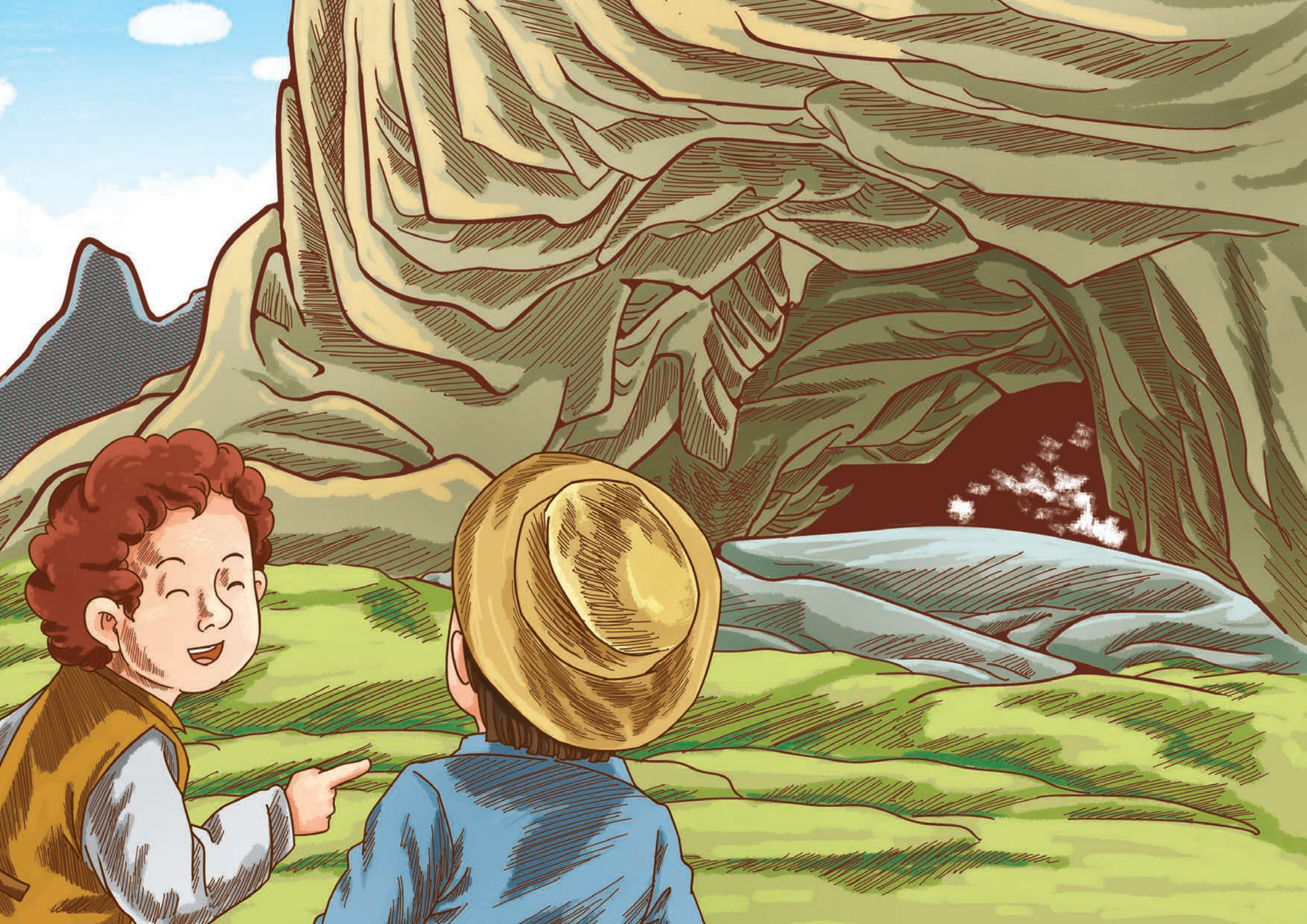
羅勃遜醫生提著煤油燈，印地安喬和另一個人手持鏟子，「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克小聲說。



izai makamana thau mara izai hulus mriqariqaz shiza shinshii mahan thithu iza thau tanthay a malaliya latusha azazak sisuaikay taun numa thithu ikay minmarain a thau mzai iakuza a thau numa myakazaiza izai kay maqu a thau sabin nizay iza marain a thau.



不知為何，印第安喬突然拿起刀刺向羅勃遜醫生，湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙往山下衝，兩人跑到了妮琪家，告訴妮琪的爸爸——柴契爾大法官這件事。後來，印地安喬在一處岩洞被逮捕了。



izayza furaz minkazaiza Tom sa hak mutusi mapriq mathuaw hudun
a mabraq langqisusay maqtis numa izay mabraq undaudauk iutu maqti
makunathay marak minu itiya izay pitizaq thaythuy a shaqish.

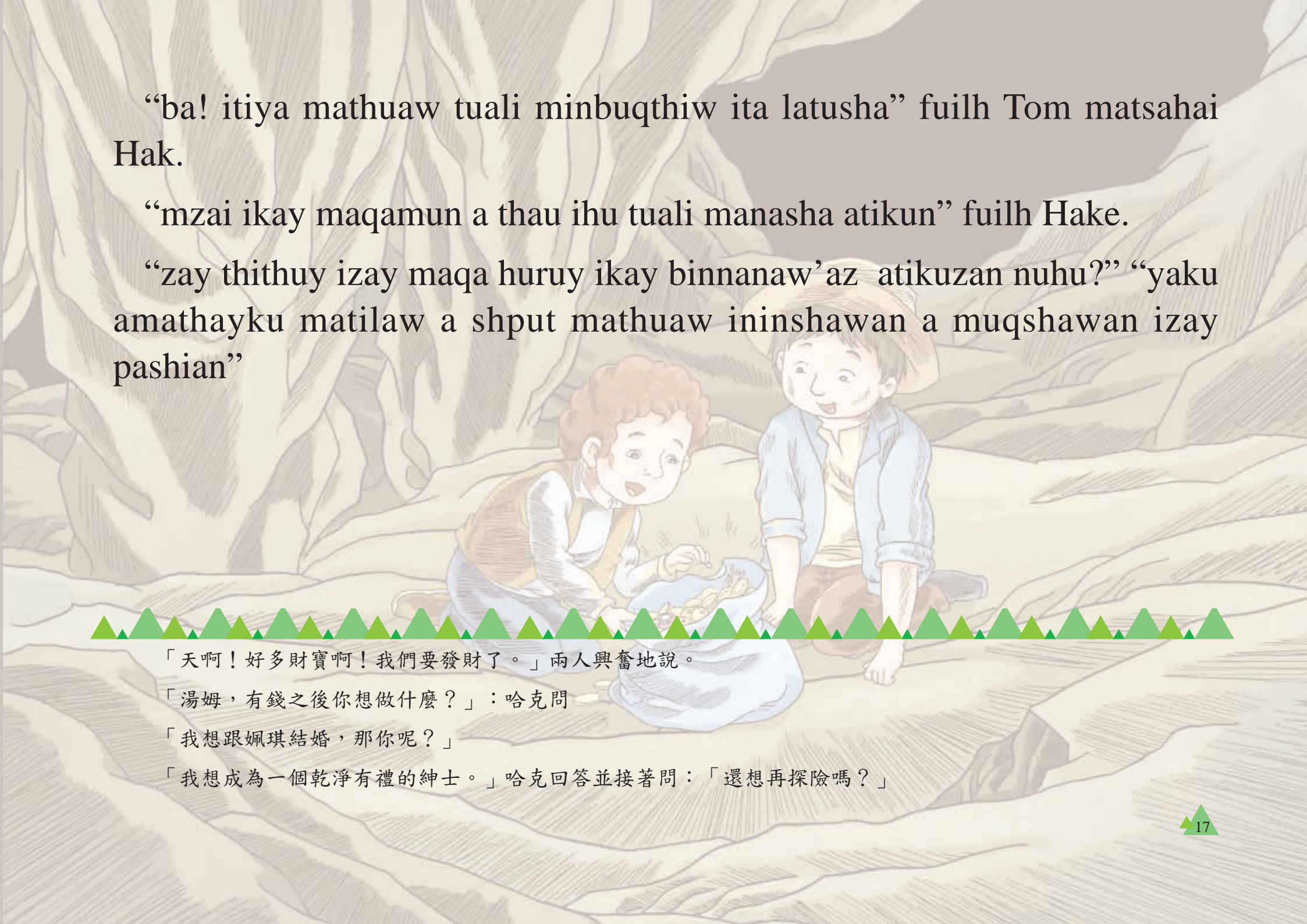
幾個月後，湯姆與哈克想去印地安喬藏匿的岩洞裡探險。岩洞非常狹窄，於是他們小心翼翼地往裡面爬行。突然間，一道光芒直射他們的臉。



“ba! itiya mathuaw tuali minbuqthiw ita latusha” fuilh Tom matsahai Hak.

“mzai ikay maqamun a thau ihu tuali manasha atikun” fuilh Hake.

“zay thithuy izay maqa huruy ikay binnanaw’az atikuzan nuhu?” “yaku amathayku matilaw a shput mathuaw ininshawan a muqshawan izay pashian”



「天啊！好多財寶啊！我們要發財了。」兩人興奮地說。

「湯姆，有錢之後你想做什麼？」：哈克問

「我想跟佩琪結婚，那你呢？」

「我想成為一個乾淨有禮的紳士。」哈克回答並接著問：「還想再探險嗎？」

The background is a stylized illustration of a snowy mountain range. In the foreground, two children are seen from behind, standing on a snow-covered path. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a light-colored shirt, dark pants, and a wide-brimmed hat. The mountains are rendered with light blue and white tones, and the sky is a pale, hazy blue. The overall style is that of a children's book illustration.

Tom malhalhiqash

湯姆歷險記

-- 紹語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：袁首康 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

